

Prix ATLAS des lycéens 2024 | Traduire le dialogue¹

Texte en espagnol proposé par Hélène H. Melo

Ces deux pages sont extraites du roman graphique *La araña del olvido* (Astiberri, 2023), d'Enrique Bonet (Málaga, 1966). Il raconte l'enquête qu'a menée Agustín Penón (1920-1976), un écrivain hispano-américain autour de l'assassinat de grand poète Federico García Lorca (1898-1936) au début de la guerre civile espagnole. Dix-neuf ans après le drame, en février 1955, Agustín Penón se rend en Espagne et s'installe à Grenade. Il fait face à « un mur de peur et de silence, dressé par les autorités franquistes parmi les habitants de la ville ».

Extrait à traduire :

pág. 13

Granada, pensión Matamoros. Febrero de 1955

¡Qué partidazo²! 5 a 3, ¡qué hartura³ de goles!

¿Ha oído el partido, amigo? ¡Así da gusto ganar!

Lo siento, no entiendo nada de fútbol...

¡Es que es **americano**!

¿Americano? ¡Quién lo diría, habla usted español como los ángeles!

Gracias... mis padres son españoles. Mi nombre es Agustín Penón.

¡Se le nota la sangre española ja ja!

Además, es escritor. ¡Va a escribir una biografía de **García Lorca**!

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41^e édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

² *azo*, augmentatif. Litt. « grand match ».

³ Variante de *hartura*, abondance, grande quantité.

Los granadinos⁴ deben sentirse muy orgullosos de un poeta como él, ¿verdad? ¡Su obra es conocida en todo el mundo... ¡y queda tanto por escribir sobre su vida!

Pepita, las llaves, por favor...

Yo voy subiendo....

Disculpe si les he importunado... he sido muy impetuoso.

Verá, Agustín. Mi amigo y yo nos dedicamos a la hostelería y no nos interesan esos asuntos...

Pero parece usted buena persona...

Si de verdad le interesa conocer algo más sobre Lorca... podría acompañarme esta noche a la cena homenaje que le hemos organizado a **Pepiniqui**⁵.

[...]

pág. 18

Después de una magnífica cena y los brindis en honor al homenajeado, Pepiniqui toma la palabra. Demuestra ser un orador brillante y cautivador.

Y ahora amigos, me gustaría presentaros a un hombre que simboliza la creciente amistad entre dos países: España y América. Un americano con sangre española y corazón granadino. **¡Agustín Penón!**

¡QUE HABLE, QUE HABLE!

Amigos... solo puedo decir gracias. ¡Gracias por dejarme compartir este acto de amistad hacia vuestro incomparable Pepiniqui!

¡Gracias por este hermoso país y este milagro de ciudad!

¡OLÉ! ¡VIVA AMÉRICA!

Y gracias... gracias a Granada por haber dado al mundo el mejor poeta que jamás ha existido: **¡Federico García Lorca!**

⁴ Habitants de Grenade.

⁵ Surnom de José Rosales, frère du poète Luis Rosales chez qui Federico García Lorca avait cherché refuge en 1936. La famille Rosales faisait partie de la Phalange espagnole.

GRANADA, PENSIÓN MATAMOROS.
FEBRERO DE 1955.



Después de una magnífica cena y los brindis en honor al homenajeado, Pepiniqui toma la palabra. Demuestra ser un orador brillante y cautivador.



Y ahora, amigos, me gustaría presentaros a un hombre que simboliza la creciente amistad entre dos países: España y América. Un americano con sangre española y corazón granadino. ¡Agustín Penón!



¡QUE HABLE, QUE HABLE!

Amigos... solo puedo decir gracias. ¡Gracias por dejarme compartir este acto de amistad hacia vuestro incomparable Pepiniqui!



¡Gracias por este hermoso país y este milagro de ciudad!



¡OLÉ!
¡VIVA AMÉRICA!



Y gracias... gracias a Granada, por haber dado al mundo el mejor poeta que jamás ha existido: ¡Federico García Lorca!

